

Le mot רַחֲמִים (rahāmîm) : au sens figuré (2) ou au sens propre (1) dans la Septante et la Vulgate

רַחֲמִים (rahāmîm) mot pluriel¹ "intensif" [selon BDB] ou "abstrait" [selon KB], signifiant²

[sens propre]

[sens figuré]

- 1. *sein maternel* considéré comme le siège de l'amour maternel : 1R 3,26 ;

- 2. *miséricorde, tendresse, compassion* Os 2,21 ; מַעֲיָרָה וְרַחֲמִים la passion de tes entrailles et de ta tendresse : Es 63,15 ; רַחֲמֵי רַבִּים sa miséricorde est grande : 2S 24,14 ; רַחֲמֵי יְיָ Ps 103,4.

[Légende et Explications sur le tableau : Voir à la fin du document, page 3]

↵ רַחֲמִים = LXX → Vulgate ↗	Darby	Références	Autres trad. que Darby	[et précisions diverses]
LXX 1.*σπλάγχνα				
1.*viscera	1.*entrailles	Pr 12:10	←1. idem	[mot // au verbe οἰκτίρω ("être compatissant")] ³
LXX 1.*έντερα				
1.*viscera	1.*entrailles	Ge 43:30	←1. idem	[dans la formule hébraïque נִכְמְרוּ רַחֲמֵי (nikhmerû rahāmîm)] (+ vb συστρέφω) ↵
LXX 1. μητρα				
1.*viscera	1.*entrailles	1R. 3:26	pitié [FBJ]	[dans la formule hébraïque נִכְמְרוּ רַחֲמֵי (nikhmerû rahāmîm)] (+ vb ταράσσω) ↵
2.misericordia ?	2.miséricorde	Am 1:11	pitié [FBJ.TOB], compassion [LSG]	[μητρα : la vulgate traduit-elle vraiment l'hébreu ?] ⁴

¹ "pluriel intensif" selon le BDB [*Hebrew and English Lexicon* de BROWN, DRIVER, BRIGGS, GESENIUS] ou, selon le KB [KOEHLER – BAUMGARTNER *Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*], "pluriel abstrait" du mot singulier רֶחֶם (ou רַחֵם) qui signifie "*utérus, sein maternel*" [DHAB].

² La définition empruntée au *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques* de Philippe REYMOND (Cerf, Paris, 1991).

³ Pr 12:10 : Dans la Septante, le terme "*splanchna*" est mis en parallèle avec le verbe "*oiktirô*" (d'où dérive le mot "*oiktirmos*" = compassion). Dans *La Bible d'Alexandrie. 17.Les Proverbes* (Cerf, Paris, 2000), D.M. D'HAMONVILLE traduit ce verset δίκαιος οἰκτίρει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεῖμιν par "Le juste est compatissant pour la vie de ses bêtes, les entrailles des impies sont sans pitié".

⁴ Am 1:11 : si la LXX traduit vraiment ici רַחֲמִים par μητρα, c'est peut-être pour évoquer le lien fraternel d'Israël avec Édom ("*his brotherliness*", cf. le Koehler-Baumgartner). La New International Version (« *and slaughtered the women of the land* ») joue peut-être sur la proximité phonétique et sémantique entre μήτηρ ("*mêtêr*" = mère) et ήτρα ("*mêtra*" = matrice, sein maternel) ?

רַחֲמִים = LXX → Vulgate	Darby	Références	Autres trad. que Darby	[et précisions diverses]
-----------------------------	-------	------------	------------------------	--------------------------

LXX 2*οἰκτιρμοι ⁵

2.*misericordiae	2*compassions	2Sa 24:14 ; Ne 6:19, 9:28 ; Ps 79:8, 156	miséricorde(s), tendresse(s), pitié	
	2;compassion	Ps 106:46	apitoyer ^[FBJ] , pitié ^[TOB.LSG]	
	2*miséricordes	Ps 77:10	1.*entrailles ^[FBJ] ⁶ , cœur ^[TOB] , miséricorde	Grec/Hébreu douteux
2.misericordia	2.miséricorde	2Ch 30:9 ; Ne 1:11	grâce, compassion, bon accueil	[en 2 Ch 30 ₉ : + יְהוָה יְרַחֵם וְיִסְכְּלֵם]
	2.compassion	1R 8:50	grâce ^[FBJ] , pitié ^[TOB]	(+ vb רַחַם = οἰκτίρω)
*miserationes	2*compassions	1Ch 21:13, Ne 9:27, 31, Ps 40:12, 51:3, 69:17, 103:4, 119:7, 145:9	miséricorde, tendresse(s)	[en Ps 51 ₃ : + דָּוָה וְיִסְכְּלֵם et דָּוָה וְיִסְכְּלֵם]
	2*compassions	Is 63:15	pitié ^[FBJ] , *tendresses ^[TOB]	+ // ἐλέους (= מַעֲיָן = viscerum)
	2.miséricorde	Ps 25:6 ; Os 2:21	tendresse	

LXX 2.οἰκτιρμος

*misericordiae	2.miséricorde	Za 1:16	compassion ^[FBJ.TOBLSG]	
*miserationes	2.miséricorde	Za 7:9	compassion ^[FBJ]	(+ דָּוָה)

LXX 2.ἐλεος ? ου οἰκτιρμος ?

ἐλεος οἰκτιρμος *miserationes	2.*compassion s	Da 9:18 Da 9:18 TH	*miséricordes ^[FBJ] , miséricorde ^[TOB]	
----------------------------------	--------------------	-----------------------	---	--

LXX 2.ἐλεος

Ø	2.miséricorde	De 13:18	tendresse ^[TOB]	La Vulgate ne retient que le verbe ἐλεεω (= misereor) qui suit ἐλεος
*2.misericordiae	2.miséricorde	Is 47:6	pitié ^[FBJ.TOBLSG] , compassion ^[LSG]	
2.*miserationes	2*compassions	Is 54:7	pitié ^[FBJ] , tendresse ^[TOB] , affection ^[LSG]	[ἐλεος] ('+ vb ἐλεέω)
2.indulgentia	2*compassions	Is 63:7	miséricorde ^[FBJ] , tendresse ^[TOB]	[ἐλεος] (+ דָּוָה = ἐλεος)
2.misericordia	2.miséricorde	Jr 42:12	pitié ^[FBJ.TOBLSG] , compassion ^[LSG]	[ἐλεος] (+ = ἐλεέω)

⁵ Le nom οἰκτιρμός est presque toujours utilisé au pluriel [comme le mot hébreu רַחֲמִים qu'il traduit 24 fois sur 39 dans la LXX]. Dans la LXX on ne le trouve au singulier que 8 fois : en Za 1:16, 7:9 et 12:10 ; ainsi qu'en en Daniel 1:9 et 9:18 [mais seulement dans la version de Theodotion] ; et dans des deutérocanoniques : Ba 2:27, Si 5:6 et 4 Mac 6:24. Dans le N.T., le mot se rencontre 4 fois x au pluriel (Ro 12:1, 2 Co 1:3, Ph 2:1, He 10:28), mais 1 fois seulement au singulier (en Col 3:12, dans l'expression σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ = littéralement "des entrailles de compassion"). Noter qu'en Za 12:10, οἰκτιρμός au singulier traduit un autre mot hébreu, au pluriel : תַּהֲנֻנִּים (tahanûnim = "supplications").

⁶ En Ps 77:10 = seul cas où l'hébreu רַחֲמִים (rahāmim), traduit en grec par οἰκτιρμος, est traduit en français (dans la Bible de Jérusalem) au sens propre : par "entrailles". Ailleurs, la B.J. le traduit toujours au sens figuré.

☞ רחמים = LXX → Vulgate ☞	Darby	Références	Autres trad. que Darby	[et précisions diverses]
-------------------------------------	-------	------------	------------------------	--------------------------

LXX 2.δικαιοσύνη ? ου οίκτιρμος ?

δικαιοσύνη *οίκτιρμοι misericordia	2*compassions	Da 9:9 Da 9:9 TH	*miséricordes ^[FBJ] miséricorde ^[TOB.LSG] , compassion ^[NBS]	[= δικαιοσύνη]
LXX χαρις ? ου οίκτιρμος ?				
χαρις ? οίκτιρμος (gratia et) misericordia	2.(faveur) et grâce ^[DRB+LSG]	Da 1:9 Da 1:9 TH	(grâce et) faveur ^[TOB] (grâce et) miséricorde ^[FBJ]	= χάρις (+ τιμή = τιμή)
LXX 2.χαρις				
2.placabilis	2.compassion	Ge 43:14	miséricorde ^[FBJ] , grâce ^[LSG] , faveur ^[TOB]	[La TOB a 1 tournure astucieuse : "émouvoir (qqn) en votre faveur"]

LXX = Ø

2.*miserationes	2*compassions	Jr 16:5	miséricorde ^[FBJ.TO.B.LSG]	(+ τιμή)
	2*compassions	La 3:22	*tendresses ^[TOB]	(+ τιμή)

Explications : Les 39 occurrences⁷ du mot hébreu **רחמים** ("rahāmîm") sont répertoriées et classées ici selon leur traduction dans la LXX, puis dans la Vulgate, puis en français :

- au 1^{er} niveau par les mots grecs de type (1. = sens propre) : **σπλγχνα** (*splanchna*), **έντεpa** (*entéra*), et **μητρα** (*mêtra*) ;
puis ceux de type (2. = sens figuré) : **οίκτιρμος** (*oïctirmos*) au plur. ou au sing., **έλεος** (*éléos*), et **χαρις** (*charis*) [+ **δικαιοσύνη** (*dicaïosynê*) ?], ou absents du grec (**Ø**).
- au 2^{ème} niveau par les mots correspondants dans la Vulgate latine.
- au 3^{ème} niveau par les mots utilisés dans la traduction française de Darby, considérée comme la plus littérale.

Dans la colonne à droite de celle où sont écrites les références des textes, sont précisés les mots parfois utilisés dans d'autres traductions françaises (la B.J., TOB ou Second) quand elles diffèrent de la traduction de Darby. Si rien n'est noté dans cette colonne, c'est que tous traduisent comme Darby (Exemple : en Pr 12:10 et Ge 43:30).

Enfin, à droite, des précisions sont parfois notées sur quelques cas particuliers.

Légende * = l'astérisque devant un mot (grec, latin ou français) signale que ce mot est utilisé au pluriel et non au singulier.
TH (après 1 référence) = ce texte est extrait de la version *Théodotion* du livre de *Daniel*. Dans ce cas, les 2 versions grecques sont indiquées dans le tableau.

⁷ Le mot "rahamim" est parfois compté 40 fois, car en 2Sa 24:14, il est écrit en double : avec la proposition de correction du Qeré (רַחֲמִים) epour le Ketiv (רַחֲמִים).